

ORQUESTAS Y SOLISTAS DEL MUNDO DE IBERMÚSICA / SERIE **ARRIAGA**
XLIV TEMPORADA

FUNDACIÓN IBERMÚSICA/13/14/ **A1**



FUNDACIÓN IBERMÚSICA/13/14/

ORQUESTAS Y SOLISTAS DEL MUNDO DE IBERMÚSICA
PROGRAMA SERIE **ARRIAGA**

A.1

PHILHARMONIA ORCHESTRA
ORFEÓN PAMPLONÉS

Directores Titulares:
ESA-PEKKA SALONEN
IGOR IJURRA FERNÁNDEZ

Solistas:
PAUL GROVES
CHRISTIANNE STOTIJN
GERALD FINLEY

SERIE **ARRIAGA** 2013.2014

25 A
AÑOS
1988-2013
Auditorio
Nacional
de Música



A.1 PHILHARMONIA ORCHESTRA

Es una de las grandes orquestas internacionales. Reconocida como la principal pionera musical del Reino Unido, con un extraordinario legado musical, es líder por su calidad interpretativa, su innovador abordaje del público, residencias, programas de educación musical y el uso de las nuevas tecnologías para alcanzar a un público global. Su colaboración con numerosos de los más solicitados artistas internacionales, principalmente su Director Titular y Consejero Artístico, Esa-Pekka Salonen, ocupa un lugar central en la vida musical británica.

En la actualidad, aspira, con grandes méritos, a ser considerada representante musical del Reino Unido. Se ha comprometido a ofrecer el mismo nivel de calidad artística en todas las salas del país, que el de sus actuaciones en Londres y en el extranjero. En la temporada 2012/13, interpretó más de 160 conciertos, grabó bandas sonoras para el cine, CDs y juegos de ordenador. Con Salonen, se han presentado proyectos emblemáticos y visionarios: *City of Dreams: Vienna 1900-1935* (2009), *Tristán e Isolda* de Bill Viola (2010), e *Infernal Dance: Inside the World of Béla Bartók*, un exhaustiva exploración paneuropea de la vida, influencias y música del compositor.

Desde hace 16 años, desarrolla un muy admirado programa de residencia en el Reino Unido y en el extranjero, que comenzó en 1995 como orquesta residente en el Corn Exchange de Bedford y Southbank Centre de Londres. Durante 2012/13, ofreció más de treinta y cinco conciertos en el Royal Festival Hall del Southbank Centre y celebró su 16º aniversario como orquesta residente del De Montfort Hall de Leicester y su 12º en The Anvil, Basingstoke, así como el lanzamiento de nuevas residencias en el Marlowe Theatre de Canterbury y el Three Choirs Festival.

Su intensa actividad de giras la pasada temporada incluyó un ciclo Beethoven en el Beethovenfest de Bonn; una gira de Estados Unidos con una residencia de tres conciertos en Berkeley, California; y actuaciones en Disney Hall, Los Ángeles y en el Lincoln Center, de Nueva York. En febrero de este año, hizo una gira por Japón.

A.1 ORFEÓN PAMPLONÉS

Es una de las más veteranas y prestigiosas formaciones corales de Europa. Fundado en 1865 en Pamplona, ha contado entre sus cantantes con la voz de Julián Gayarre, y a lo largo de su dilatada historia ha sido dirigido por las más grandes batutas.

El Orfeón Pamplonés se convierte en el siglo XXI en una rareza europea, al tratarse de un gran coro amateur, compuesto por 120 voces, que cantan junto con algunas de las principales orquestas sinfónicas del mundo.

Dirigido desde 2005 por Igor Ijurra Fernández, el Pamplonés se convierte en octubre del 2010 en el primer coro español en actuar en Carnegie Hall, junto a la orquesta del Teatro Mariinsky de San Petersburgo y Valery Gergiev.

Actúa de nuevo en 2012 Estados Unidos con Rafael Frühbeck de Burgos al frente de la Filarmonía de Nueva York interpretando la *Atlántida* de Falla y *Carmina Burana*, de Orff, cosechando un gran éxito de público y crítica en medios como The New York Times.

Con *Carmina Burana*, comparte un proyecto espectáculo junto con la Fura dels Baus, que escenifica la obra con una fuerte carga audiovisual en una búsqueda de nuevos públicos. Se ha llevado con éxito a auditorios como Baluarte, Kursaal o Campoamor de Oviedo, y a festivales como Les Nuits de Fourvière de Lyon y el Festival de Música de Canarias. Ha sido dirigido por Zubin Mehta en Florencia, con la orquesta y coro del Maggio Musicale Fiorentino.

Arranca la temporada 13-14 con la Philharmonia Orchestra interpretando *Romeo y Julieta*, de Berlioz, y actuará los días 26 y 27 de septiembre en el Auditorio de Burdeos con la Orquesta Nacional de esta localidad, interpretando la *Segunda Sinfonía* de Mahler, y viajará en diciembre con l'Orchestre du Capitole de Toulouse para interpretar *Dafnis y Chloé*, de Ravel.

Asimismo, y entre otras obras, el Orfeón interpretará el *Réquiem* de Verdi y el *Réquiem* de Mozart junto a la Orquesta Sinfónica de Navarra y Antoni Wit, además de *La Traviata*, de Verdi, bajo la dirección de Pablo Mielgo, en Baluarte.

En el mes de julio, participa en el festival Les Choregies de Orange, con la obra *Carmina Burana*, de Orff y el maestro Michel Plasson.

ORFEÓN PAMPLONÉS se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

17.04.1987	H.Hollreiser/J.Huarte/Filarmonica Hungarica. Cuenca
20.04.1987	H.Hollreiser/J.Huarte/Filarmonica Hungarica. Bilbao

A.1

PHILHARMONIA ORCHESTRA ORFEÓN PAMPLONÉS

Directores Titulares: Esa-Pekka Salonen, Igor Ijurra Fernández

H. BERLIOZ (1803-1869)

ROMEO Y JULIETA, OP. 17

Parte I

Introducción: Combate - Tumulto

Intervención del príncipe

Prólogo – Estrofas – Scherzetto

Parte II

Romeo solo - Tristeza

Sonidos distantes del concierto y del baile

Gran fiesta en casa de los Capuletos

Escena de amor - Noche serena

El jardín de los Capuletos en silencio y desierto

Los jóvenes Capuletos saliendo de la fiesta cantando canciones

Scherzo de la reina Mab

Parte III

Cortejo fúnebre de Julieta:

Romeo en la tumba de los Capuletos

Despertar de Julieta - Alegría delirante, desesperación

Agonía y muerte de los amantes

Finale

La multitud corre hacia el cementerio

Pelea entre los Capuletos y los Montescos

Juramento de reconciliación

**Solistas: Paul Groves
 Christianne Stotijn
 Gerald Finley**

CENTENARIO DE CARLO MARIA GIULINI

DOMINGO, 22 DE SEPTIEMBRE A LAS 19.30H

El concierto finalizará aproximadamente a las 21:15h

A.1

CAMINO SIN FIN

La música de Berlioz se mueve por la fina frontera de lo inclasificable, espacio siempre apasionante en que el arte se despoja de lo convencional y se adentra en el terreno de lo puramente intuitivo. En distintos escritos, Pierre Boulez ha explicado que esta circunstancia se debe a que, en gran parte, el catálogo de Berlioz quedó absorbido por lo *imaginario* a partir de una heterodoxia que difícilmente fue absorbida por la tradición¹. Sin embargo, Berlioz es el eslabón necesario entre la música sinfónica de Beethoven y la teatral de Wagner. Los ejemplos son muchos, pero pocos tan curiosos como el del corno inglés en la "Escena en el campo" de la *Sinfonía fantástica*, capaz de rememorar la "*Pastoral*" y, al mismo tiempo, anticipar el porvenir de *Tristán* en el arranque del tercer acto bajo la melancólica llamada del caramillo del pastor. Importan, por tanto, las preocupaciones profundas que llevan a Berlioz por un camino que ni uno ni otro recorrieron.

La primera constatación atañe a la peculiar naturaleza formal de muchas de sus obras, consecuencia de la sobreestimación con la que trató la música de concierto y la subestimación que concedió al teatro. Para Berlioz y su *imaginario*, todas las circunstancias que colaboran a definir el mundo del concierto y el del teatro, haciendo de ambos géneros algo identificable, eran demasiado coercitivas, lo que le llevó a un lugar ambiguo en el que el compositor fue capaz de desarrollar una música que no pertenece a ningún género al uso. *Roméo et Juliette* es un buen ejemplo, por cuanto posee del concierto el carácter sinfónico, aun trascendiéndolo a través de un desarrollo que superaba con mucho cualquier sinfonía al uso, mientras toma de lo teatral la intención dramática, pese a que el resultado está muy lejos de ser una verdadera obra escénica.

Para comprender a Berlioz es necesario acercarse a sus escritos, particularmente a sus memorias, pues ahí ha quedado el testimonio de muchas vivencias que explican los pormenores de su música y de su razón de ser a través de una novedosa senda creativa en la que realismo e imaginación se unen sin oponerse. Ahora bien, una cuestión ha de quedar fuera de toda duda: el *imaginario* jamás pervierte el rigor musical ni la calidad técnica de la obra, sino que se superpone a ella, agitándola, hasta aparentar descomponerla. Una obra como la *Sinfonía fantástica* (programada en el próximo concierto de la actual temporada de IberoMúsica) mantiene su pujanza, su coherencia formal y su capacidad expresiva sin necesidad de un argumento de

¹Pierre Boulez, "L'Imaginaire chez Berlioz", artículo publicado en High Fidelity – Musical America el 6 de marzo de 1969 y recopilado en Puntos de referencia, Barcelona, Gedisa, 1984, pp. 205-212.



Romeo y Julieta. Estatua de Milton Heald, en Central Park.

fondo, aunque este sea el que le da el carácter poemático. Berlioz era, en realidad, un prestidigitador de las ideas, alguien imbuido de una clarividencia musical tan cristalina y de una prospectiva creadora tan apasionante que sólo desde la metáfora argumental podía simular algo que, de otro modo, habría sido perturbador en el París de la época por su carácter revolucionario.

La paradoja es obvia. De entrada, Berlioz es fiel a las normas que apura hasta dotarlas de nuevas posibilidades expresivas. Lo prueba la publicación del *Grand traité d'instrumentation et d'orchestration modernes* (1844), manual fundamental para las generaciones inmediatas y que Richard Strauss revisó en 1904, incluyendo nuevos instrumentos para que siguiera siendo una herramienta de provecho. En él, la descripción de los límites del uso orquestal parte de las posibilidades técnicas de cada instrumento. Pero no hay que dejarse llevar por las apariencias: tras la severidad académica en el "tratado", aparece la locura inventiva afín al carácter pragmático del compositor. El capítulo dedicado a "La orquesta" describe con sensatez las posibilidades reales del medio para acabar convirtiéndose en el inventario de lo que una "magnífica orquesta de festival", instrumento imaginario de no menos de 467 instrumentistas y 360 coristas con los que "además de los colores tornasolados que haría brotar a cada instante esta multitud de timbres diferentes, podrían obtenerse efectos armónicos inauditos".

El contenido es mucho más apasionante, pero la simplificación hecha aquí ya es suficientemente ilustrativa como para comprender el inquietante espacio que ocupó y ocupa el compositor en la historia de la música. Berlioz único, Berlioz inclasificable, pero también confeso seguidor de aquel Beethoven que iluminó a todo un siglo y en cuya orquesta veía un mundo musical de infinitas posibilidades. El primer contacto con la música de Beethoven lo tiene en 1828, un año después de la muerte del maestro, reconociendo haber hallado una guía intelectual fundamental de la que se proclama continuador. De inmediato hay obras que se convierten en referencias, particularmente los últimos Cuartetos y, por supuesto, las Sinfonías. De aquella "Pastoral" que ya ha servido de ejemplo aprende la noción de la música programática, el sentido descriptivo y la flexibilidad formal; de la *Novena*, las posibilidades expresivas que, en el terreno sinfónico, ofrece la amalgama de voz e instrumentos, y la manera en la que aquellas contaminan la pureza abstracta instrumental. De Beethoven procede la idea de que la música orquestal podía expresarse sin restricciones, apelando directamente a la imaginación, un argumento que Berlioz digiere haciendo que su imaginación sinfónica fuera mayor que la teatral. Queda poco para que Wagner adopte un concepto sinfónico similar, aunque, esta vez sí, a través de verdaderos dramas musicales. Los ejemplos de la posición de Berlioz siguen siendo muchos y, entre ellos, el "recitativo" de la cuerda grave al comienzo del último movimiento de la *Novena* beethoveniana inspirando el dibujo que los trombones plantean en el primero de *Roméo et Juliette*, o el comienzo del segundo movimiento en esta obra perfectamente parangonable al comienzo de *Tristán e Isolda*.

Wagner había asistido al estreno de *Roméo et Juliette*, declarándose profundamente impresionado por la capacidad de la obra para plasmar “la expresión, y no el retrato de los sentimientos”, idea vertida por Beethoven. Eso es posible gracias a que la tragedia de los celeberrimos amantes que acaban muriendo de amor se transforma en una sinfonía dramática que evoca antes que describir. En 1839, Berlioz comentaría que “el género de este trabajo probablemente se malinterprete, no es ni una ópera concierto ni una cantata, sino una sinfonía coral” en siete movimientos que siguen los contornos de la obra de Shakespeare. Sólo Fray Lorenzo tiene voz propia, y Romeo y Julieta nunca cantan, todo se subsume en una narración que determina la forma de la obra. La primera parte es un resumen del drama: suena la enemistad entre Capuletos y Montescos, el amor de los jóvenes, la muerte y la reconciliación final. La segunda se entremezcla con temas de danza y momentos de éxtasis. Es aquí donde la orquesta se llena de efectos originales, de procedimientos personalísimos a la búsqueda de un nuevo sonido que, a la postre, es sello de una modernidad que alcanza a varios compositores que atravesaron la frontera del siglo XX, incluyendo a Mahler. Para Berlioz, *Roméo et Juliette* fue “el drama supremo de mi vida” y, dentro de él, “si ahora me preguntan cuál es mi pieza favorita, mi respuesta será que comparto la visión de muchos artistas: yo prefiero el ‘Adagio’, la ‘Scène d’amour’”.

Roméo et Juliette fue el último trabajo que Berlioz completó en la década de los treinta, la más fecunda de su carrera. La *Sinfonía fantástica* y el Prix de Rome, ambos de 1830, consolidaron su reputación en París y los años siguientes vieron una sucesión de trabajos que determinan la madurez del compositor, como *Harold en Italie* (1834), el *Réquiem* (1837) y *Benvenuto Cellini* (1834-1838). Pero la obra es hija de preocupaciones compositivas y personales de doce años anteriores. En 1827, Berlioz había sido testigo de las representaciones de *Hamlet* y de *Romeo and Juliet* de Shakespeare a cargo de la compañía inglesa de William Abbott en el Théâtre de l’Odéon de París. Esta última obra tenía como protagonista a la célebre actriz irlandesa Harriet Smithson. En sus memorias, Berlioz describe el impacto causado por la obra y por la interpretación de Smithson, su musa inspiradora para la *Sinfonía fantástica*, y con quien contraería matrimonio en 1833 después de un prolongado noviazgo. “Shakespeare, cayendo sobre mí repentinamente, me agitó como un rayo. La luz de aquel descubrimiento me reveló de golpe el auténtico cielo del arte, iluminándolo hasta sus límites más remotos. Reconocí el significado de la grandeza, la belleza, la verdad dramática”. En realidad, tanto *Hamlet* como *Romeo and Juliet* significaron la reconciliación del público francés con el escritor, particularmente para un nutrido grupo de jóvenes románticos que encontraron en los dramas de Shakespeare un nuevo estímulo creativo.

Berlioz abordó la obra a partir de la traducción al francés de Émile Deschamps, poeta entregado a la causa romántica y miembro integrante de las famosas tertulias parisinas de los últimos veinte y primeros treinta, y en las que artistas, incluyendo músicos como Berlioz y Liszt, confraternizaban. El libreto es una adaptación con cambios significativos, como la desaparición del personaje de la nodriza y la

expansión de lo que en el original es una breve mención a la paz entre las dos familias, en un importante final vocal. Según Deschamps, él y Berlioz comenzaron a trabajar en un plan para la sinfonía poco tiempo después de la función del Odéon, pero la obra fue interrumpida por otros compromisos, como la partida del compositor a Italia tras ganar el Prix de Rome. De vuelta a París, Berlioz contempla la posibilidad de dedicarse enteramente a la ópera, pero el destino lo guía por una senda distinta a partir de la composición de *Harold en Italie*, originalmente planeada como un concierto para viola encargado por Paganini, y del fracaso de *Benvenuto Cellini*.

Se cuenta que cuando Paganini escuchó *Harold en Italie*, el 16 de diciembre de 1838, se arrodilló ante el compositor y lo saludó públicamente como el heredero de Beethoven. Le entregó veinte mil francos que permitieron a Berlioz cancelar las deudas pendientes y concentrarse en el trabajo de “una obra realmente importante”, sin necesidad de ocupar su tiempo en otras obligaciones, como las de crítico musical. Así pasó gran parte de 1839, “nadando en este mar de la poesía”. Berlioz concluyó *Roméo et Juliette* el 8 de septiembre de 1839. Poco después se estrenó con tres actuaciones, el 24 de noviembre, y el 1 y 15 de diciembre) dirigidas por el autor en el Conservatorio de París. Si bien la reacción inicial fue dispar, el compositor reconoció haber vivido el mayor éxito de su carrera. Posteriormente realizó varias revisiones y la partitura completa fue publicada en 1847.

Alberto GONZÁLEZ LAPUENTE

Hector Berlioz (1803-1869)

Roméo et Juliette, symphonie dramatique (Romeo y Julieta, sinfonía dramática), opus 17

Roméo et Juliette

Première partie

1.

Introduction

Combats. Tumulte. Intervention du Prince

2.

Prologue

Récitatif choral. Strophes. Récitatif et Scherzetto

CONTRALTO ET PETIT CHŒUR

D'anciennes haines endormies

Ont surgi comme de l'enfer ;

Capulets, Montaigus, deux maisons ennemies,

Dans Vérone ont croisé le fer.

Pourtant, de ces sanglants désordres,

Le Prince a réprimé le cours,

En menaçant de mort ceux qui, malgré ses ordres,

Aux justes du glaive auraient encor recours.

Dans ces instants de calme une fête est donnée

Par le vieux chef des Capulets.

CONTRALTO

Le jeune Roméo, plaignant sa destinée,

Vient tristement errer à l'entour du palais ;

Car il aime d'amour Juliette... la fille

Des ennemis de sa famille !...

CONTRALTO ET PETIT CHŒUR

Le bruit des instruments, les chants mélodieux

Partent des salons où l'or brille,

Excitant et la danse et les éclats joyeux.

PETIT CHŒUR

La fête est terminée, et quand tout bruit expire,

Sous les arcades on entend

Les danseurs fatigués s'éloigner en chantant.

Hélas ! et Roméo soupire,

Car il a dû quitter Juliette ! -- Soudain,

Pour respirer encor cet air qu'elle respire,

Il franchit les murs du jardin.

Déjà sur son balcon la blanche Juliette

Paraît... et, se croyant seule jusques au jour,

Confie à la nuit son amour.

Roméo, palpitant d'une joie inquiète,

Romeo y Julieta

Primera parte

1.

Introducción

Riñas. Tumultos. Intervención del Príncipe

2.

Prólogo

Recitativo coral. Estrofas. Recitativo y Scherzetto

CONTRALTO Y CAMERATA VOCAL

Odios antiguos ya dormidos

han vuelto a asomar del infierno:

Capuletos, Montescos, dos casas enemigas,
cruzan en Verona el acero.

Pero tan cruentos desórdenes

el Príncipe ha reprimido

y amenaza de muerte a quienes no obedezcan

y quieran con su espada tomarse la justicia.

Aprovecha esta tregua para dar una fiesta

el Capuleto anciano, cabeza de familia.

CONTRALTO

Y el joven Romeo, quejoso de su suerte,

ese palacio ronda;

porque está enamorado de Julieta, la hija,

de esos enemigos de su gente.

CONTRALTO Y CAMERATA VOCAL

El tañer de instrumentos y armoniosas canciones,

brotan de los salones en donde brilla el oro

animando a la danza y a las risueñas voces.

CAMERATA VOCAL

Concluida la fiesta, cesa ya el alboroto

y se oye por la arquería

que cantando se alejan los danzantes exhaustos

Pero, ¡ay!, Romeo suspira

por estar separado de Julieta. De pronto,

por respirar aún el mismo aire que ella,

salta la tapia del jardín

cuanado asoma al balcón la blanca Julieta

quien, creyéndose a solas hasta que apunte el día,

a la noche su amor confía.

Trémulo de inquieto gozo, entonces su presencia

*Se découvre à Juliette,
Et de son cœur les feux éclatent à leur tour.*

CONTRALTO

*Premiers transports que nul n'oublie !
Premiers aveux, premiers serments
De deux amants
Sous les étoiles d'Italie ;
Dans cet air chaud et sans zéphyrs
Que l'oranger au loin parfume,
Où se consume
Le rossignol en longs soupirs !
Quel art, dans sa langue choisie,
Rendrait vos célestes apps ?
Premier amour, n'êtes-vous pas
Plus haut que toute poésie ?
Ou ne seriez-vous point, dans notre exil mortel,
Cette poésie elle-même,
Dont Shakespeare lui seul eut le secret suprême
Et qu'il remporta dans le ciel ?*

PETIT CHŒUR

... dans le ciel !

CONTRALTO

*Heureux enfants aux cœurs de flamme !
Liés d'amour par le hasard
D'un seul regard,
Vivant tous deux d'une seule âme,
Cachez-le bien sous l'ombre en fleurs,
Ce feu divin qui vous embrase,
Si pure extase
Que ses paroles sont des pleurs !
Quel roi de vos chastes délires
Croirait égaler les transports ?
Heureux enfants !... et quels trésors
Paieraient un seul de vos sourires !
Ah ! Savourez longtemps cette coupe de miel,
Plus suave que les calices
Où les anges de Dieu, jaloux de vos délices,
Puisent le bonheur dans le ciel !*

PETIT CHŒUR

... dans le ciel !

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

*Bientôt de Roméo la pâle rêverie
Met tous ses amis en gaieté :*

da a conocer Romeo
y el fuego apasionado que el corazón le inflama.

CONTRALTO

¡Arrebatos nacientes que nadie nunca olvida!
¡Primeras confesiones, primeros juramentos
de dos enamorados,
bajo estrellas de Italia,
en este aire cálido donde no soplan céfiros
y perfuma un azahar lejano
y se abrasa
el ruiseñor entre suspiros largos!
¿Qué arte, en esa lengua excelsa,
puede expresar tan celestes encantos?
Primer amor, ¿no estás acaso
más allá de toda poesía?
¿O será que no eres, en el mortal destierro,
sino esa poesía misma
cuyo secreto fue de Shakespeare solamente
y se llevó consigo al cielo?

CAMERATA VOCAL

... ¡al cielo!

CONTRALTO

¡Niños dichosos de ardientes corazones!
Os ligó de amor el azar;
le bastó con una mirada
y os dio para los dos un alma.
Ocultad bien en la florida sombra
ese fuego divino que os quema,
¡tan puro éxtasis
que son sus palabras sollozos!
¿Qué rey igualaría el arrobo
de vuestros delirios tan castos?
¡Niños dichosos!... ¿Qué tesoros
valen una sonrisa vuestra?
¡Que os dure mucho tiempo esa copa de miel
más dulce que los cálices
donde los propios ángeles, que envidian vuestros gozos,
paladean la dicha en el cielo!

CAMERATA VOCAL

... ¡en el cielo!

TENOR Y CAMERATA VOCAL

La adusta ensoñación de Romeo bien pronto
da pábulo a las bromas de todos sus amigos:

TÉNOR

*"Mon cher, dit l'élégant Mercutio, je parie
Que la reine Mab t'aura visité !"*

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

*Mab, la messagère
Fluette et légère !
Elle a pour char une coque de noix*

TÉNOR

*Que l'écureuil a façonnée ;
Les doigts de l'araignée
Ont filé ses harnois.*

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

*Durant les nuits, la fée, en ce mince équipage,
Galope follement dans le cerveau d'un page*

TÉNOR

*Qui rêve espiègle tour
Ou molle sérénade*

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

*Au clair de lune sous la tour
En poursuivant sa promenade*

TÉNOR

La petite reine s'abat

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

Sur le col bronzé d'un soldat.

TÉNOR

*Il rêve canonnades
Et vives estocades...
Le tambour !... la trompette !... il s'éveille, et d'abord
Jure, et prie en jurant toujours,*

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

Puis se rendort

TÉNOR

Et ronfle avec ses camarades.

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

*C'est Mab qui faisait tout ce bacchanal !
C'est elle encor qui, dans un rêve, habille
La jeune fille
Et la ramène au bal.*

TÉNOR

*"Amigo mío -dice Mercutio, el elegante-,
apuesto a que la reina Mab a verte ha venido".*

TÉNOR Y CAMERATA VOCAL

*¡Mab, la mensajera
tan menuda y ligera!
Su carroza es de cáscara de nuez.*

TÉNOR

*Una ardilla la hizo.
Los arneses tejieron
de una araña los dedos.*

TÉNOR Y CAMERATA VOCAL

*Por las noches, esa hada, con un tren tan modesto,
galopa sin medida por juveniles sueños,*

TÉNOR

*que travesuras fraguan,
o serenatas lánguidas*

TÉNOR Y CAMERATA VOCAL

*a la luz de la luna, de la torre a los pies.
Y, siguiendo con su paseo,*

TÉNOR

va a posarse la reina diminuta

TÉNOR Y CAMERATA VOCAL

en el cuello atezado de un soldado.

TÉNOR

*Sueña él con cañones
y estocadas vehementes...
¡El tambor!... ¡La trompeta!... Se despierta y empieza
por renegar y luego mientras reniega reza,*

TÉNOR Y CAMERATA VOCAL

y se duerme de nuevo

TÉNOR

y ronca como roncan todos sus compañeros.

TÉNOR Y CAMERATA VOCAL

*Toda esa bacanal quien la causa es Mab,
que también a las muchachas
viste en sueños; ¡y regresan
otra vez al baile ellas!*

TÉNOR

*Mais le coq chante, le jour brille,
Mab fuit comme un éclair*

TÉNOR ET PETIT CHŒUR

Dans l'air !

PETIT CHŒUR

*Bientôt la mort est souveraine.
Capulets, Montaigus, domptés par les douleurs,
Se rapprochent enfin pour abjurer la haine,
Qui fit verser tant de sang et de pleurs.
Deuxième partie*

1.
*Roméo seul. Tristesse. Bruits lointains de concert et de
bal. Grande fête chez Capulet*

2.
*Nuit sereine. Le jardin de Capulet,
silencieux et désert.
Les jeunes Capulets, sortant de la fête, passent en
chantant des réminiscences
de la musique du bal. Scène d'amour.*

CHŒURS I & II

*Ohé ! Capulets, bonsoir !
Cavaliers, au revoir !
Ah ! quelle nuit ! quel festin !
Bal divin !
Que de folles
Paroles !
Belles Véronaises,
Sous les grands mélèzes,
Allez rêver de bal et d'amour
Jusqu'au jour !
Tra la la...*

3.
La Reine Mab ou la Fée des songes (Scherzo)

Troisième partie

1.
Convoi funèbre de Juliette

CHŒUR DES CAPULETS

*Jetez des fleurs pour la vierge expirée !
Suivez jusqu'au tombeau notre sœur adorée !*
2.
*Roméo au tombeau des Capulets: Invocation.
Réveil de Juliette.
Joie délirante, désespoir. Dernières angoisses
et mort des
deux amants.*

TENOR

*Canta el gallo y amanece;
y Mab huye como un rayo.*

TENOR Y CAMERATA VOCAL

¡Al canto del gallo!

CAMERATA VOCAL

*Toma la muerte las riendas.
Capuletos y Montescos, a los que el dolor vence,
se aproximan por fin y renuncian al odio
que hizo correr la sangre y el llanto tantas veces.
Segunda parte*

1.
*Romeo a solas. Tristeza. Ecos lejanos del concierto y
del baile. Gran fiesta en la casa de los Capuletos.*

2.
*Noche serena. El jardín de los Capuletos, silencioso y
desierto.
Los Capuletos jóvenes, al salir de la fiesta, pasan
cantando melodías
que oyeron en el baile y recuerdan. Escena de amor.*

COROS I & II

*¡Eh! ¡Capuletos, buenas noches!
¡Caballeros, hasta más ver!
¡Ah! ¡Qué banquete y qué velada!
¡Baile sin par!
¡Cuánta palabra
insensata!
Bellísimas veronesas,
bajo los altos alerces,
soñad con amor y danzas
mientras el día amanece!
Tra la la...*

3.
La Reina Mab o el Hada de los sueños (Scherzo)

Tercera parte

1.
Cortejo fúnebre de Julieta

CORO DE LOS CAPULETOS

*¡Arrojad flores por nuestra virgen muerta!
¡A nuestra hermana amada llevad hasta el sepulcro!*
2.
*Romeo en la tumba de los Capuletos: invocación.
Despertar de Julieta.
Alegria delirante, desesperación. Últimas angustias
y muerte de
ambos amantes.*

3.

Finale : La foule accourt au cimetière. Rixe des Capulets et des Montaigus. Récitatif et Air du Père Laurence. Serment de réconciliation

CHŒUR DES MONTAIGUS

Quoi ! Roméo de retour ! Roméo !

*Pour Juliette il s'enferme au tombeau
Des Capulets que sa famille abhorre !
Ah ! malédiction sur eux !
Roméo ! Ciel ! Morts, tous les deux !
Et leur sang fume encore !
Ah ! quel mystère affreux !*

CHŒUR DES CAPULETS

*Quoi ! Roméo de retour ! Roméo !
Des Montaigus ont brisé le tombeau
De Juliette, expirée à l'aurore !
Ah ! malédiction sur eux !
Juliette ! Ciel ! Morts, tous les deux !
Et leur sang fume encore !
Ah ! quel mystère affreux !*

LE PÈRE LAURENCE

*Je vais dévoiler le mystère :
Ce cadavre, c'était l'époux
De Juliette ! -- Voyez-vous
Ce corps étendu sur la terre ?
C'était la femme, hélas ! de Roméo ! -- C'est moi
Qui les ai mariés !*

LES DEUX CHŒURS

Mariés !

LE PÈRE LAURENCE

*Oui, je dois
L'avouer. -- J'y voyais le gage salutaire
D'une amitié future entre vos deux maisons...*

LES DEUX CHŒURS

*Amis des Montaigus/Capulets, nous !... Nous les
maudissons !*

LE PÈRE LAURENCE

*Mais vous avez repris la guerre de famille !
Pour fuir un autre hymen, la malheureuse fille,
Au désespoir, vint me trouver :*

3.

Final: La muchedumbre acude al cementerio. Riña entre los Capuletos y los Montescos. Recitativo y aria de Fray Lorenzo. Juramento de reconciliación

CORO DE LOS MONTESCOS

¡Ah! ¡Romeo ha regresado! ¡Romeo!

*¡Por Julieta se encierra en el sepulcro
de los aborrecidos Capuletos!
¡Por siempre sean malditos!
¡Romeo! ¡Cielos! ¡Ah, los dos han muerto
y aún humea su sangre!
¡Ah, espantoso misterio!*

CORO DE LOS CAPULETOS

*¡Ah! ¡Romeo ha regresado! ¡Romeo!
Han forzado la tumba unos Montescos;
¡la de Julieta, fallecida al alba!
¡Por siempre sean malditos!
¡Julieta! ¡Cielos! Ah, los dos han muerto
y aún humea su sangre!
¡Ah, espantoso misterio!*

FRAY LORENZO

*Voy a revelar el misterio:
¡Ese cuerpo era el esposo
de Julieta! ¿Veis ese otro
que tendido está en el suelo?
Era ¡ay! la esposa de Romeo!
¡Yo los casé!*

LOS DOS COROS

¡Casados ellos!

FRAY LORENZO

*Sí, y debo
confesarlo. Vi en ello la salvadora prenda
de una amistad futura entre vuestras dos casas...*

LOS DOS COROS

*¡Amigos nosotros de los Montescos/Capuletos!...
¡Que malditos sean!*

FRAY LORENZO

*¡Las guerras de familia habíais reanudado!
Para huir de otra boda, la joven desdichada,
desesperada vino para pedirme ayuda:*

*"Vous seul, s'écria-t-elle, auriez pu me sauver !
Je n'ai plus qu'à mourir !" -- Dans ce péril extrême,
Je lui fis prendre, afin de conjurer le sort,
Un breuvage qui, le soir même,
Lui prêta la pâleur et le froid de la mort.*

LES DEUX CHŒURS

Un breuvage !

LE PÈRE LAURENCE

Et je venais sans crainte

Ici la secourir.

Mais Roméo, trompé, dans la funèbre enceinte

M'avait devancé pour mourir

Sur le corps de sa bien-aimée ;

Et, presque à son réveil, Juliette, informée

De cette mort qu'il porte en son sein dévasté,

Du fer de Roméo s'était contre elle armée,

Et passait dans l'éternité

Quand j'ai paru ! Voilà toute la vérité !

LES VIEILLARDS CAPULETS ET MONTAIGUS

Mariés !

LE PÈRE LAURENCE

Pauvres enfants que je pleure,

Tombés ensemble avant l'heure,

Sur votre sombre demeure

Viendra pleurer l'avenir !

Grande par vous dans l'histoire,

Vérone, un jour, sans y croire,

Aura sa peine et sa gloire

Dans votre seul souvenir !

Où sont-ils maintenant ces ennemis farouches,

Capulets, Montaigus ! Venez, voyez, touchez...

La haine dans vos cœurs, l'injure dans vos bouches,

Des ces pâles amants, barbares, approchez !

Dieu vous punit dans vos tendresses,

Ses châtiments, ses foudres vengeresses,

Ont le secret de nos terreurs !

Entendez-vous sa voix qui tonne :

"Pour que là-haut ma vengeance pardonne,

Oubliez vos propres fureurs !"

CHŒUR DES CAPULETS

Mais notre sang rougit leur glaive !

CHŒUR DES MONTAIGUS

Le nôtre aussi contre eux s'élève.

*"¡Sólo vos –exclamó– podría haberme salvado!
¡Ahora sólo me queda la muerte!" Ante el peligro,
le hice beber, y así conjuraba la suerte,
una pócima que, esa noche,
le dio la lividez y el frío de la muerte.*

LOS DOS COROS

¡Una pócima!

FRAY LORENZO

Y acudía sin temor

aquí, para socorrerla.

Mas Romeo, equivocado, a este fúnebre recinto

antes que yo llegó, para darse la muerte

junto al cuerpo de su adorada;

nada más despertar, se percató Julieta

de esa muerte con que él se perforaba el seno.

¡Y contra ella volvió el puñal de Romeo

y en la eternidad estaba entrando

cuando llegué! ¡He ahí lo que ha pasado!

LOS ANCIANOS DE LOS CAPULETOS Y LOS MONTESCOS

¡Casados!

FRAY LORENZO

¡Pobres niños a quienes lloro,

muertos juntos y antes de tiempo,

sobre vuestra sombría morada

vendrá a llorar el porvenir!

En la historia habéis dado eco

a Verona, que aún no sabe

que tendrá un día triste fama

tan sólo por vuestro recuerdo.

¿Dónde están, pues, ahora los fieros enemigos?

¡Capuletos, Montescos! Venid, ved y tocad...

¡Con el odio en la entraña y el insulto en la boca,

bárbaros, acercaos a estos amantes lívidos!

¡Dios os castiga en lo que amabais!

¡Sus castigos, su furia vengadora

aciertan con nuestros terrores!

Oíd su voz que atruena:

*"¡Para que en las alturas mi venganza os perdone,
olvidad ya vuestros furioses!"*

CORO DE LOS CAPULETOS

¡Nuestra sangre mancha su espada!

CORO DE LOS MONTESCOS

La nuestra contra ellos se alza.

LES CAPULETS
Ils ont tué Tybalt !

LES MONTAIGUS
Qui tua Mercutio ?

LES CAPULETS
Et Paris donc ?

LES MONTAIGUS
Et Benvolio ?

LES CAPULETS
Perfides ! point de paix !

LES MONTAIGUS
Non, lâches, point de trêve !

LES DEUX CHŒURS
Non, non, non, non !

LE PÈRE LAURENCE
*Silence ! malheureux ! pouvez-vous sans remords,
Devant un tel amour étaler tant de haine ?
Faut-il que votre rage en ces lieux se déchaîne,
Rallumée aux flambeaux des morts ?
Grand Dieu qui vois au fond de l'âme,
Tu sais si mes vœux étaient purs !
Grand Dieu ! d'un rayon de ta flamme
Touche ces cœurs sombres et durs !
Et que ton souffle tutélaire,
A ma voix sur eux se levant,
Chasse et dissipe leur colère,
Comme la paille au gré du vent !*

CHŒUR DES MONTAIGUS
*Ô Juliette, douce fleur,
Dans ces moments suprêmes
Les Montaigus sont prêts eux-mêmes
A s'attendrir sur ton destin.*

CHŒUR DES CAPULETS
*Ô Roméo, jeune astre éteint,
Dans ces moments suprêmes
Les Capulets sont prêts eux-mêmes
A s'attendrir sur ton destin.*

LES DEUX CHŒURS
*Dieu ! quel prodige étrange !
Plus d'horreur, plus de fiel !*

CAPULETOS
¡Mataron a Teobaldo!

MONTESCOS
¿Y quién mató a Mercutio?

CAPULETOS
¿Y a Paris?

MONTESCOS
¿Y a Benvolio?

CAPULETOS
¡Pérfidos! ¡No habrá paz!

MONTESCOS
¡Cobardes! ¡Tregua no habrá!

LOS DOS COROS
¡No, no, no, no!

FRAY LORENZO
*¡Silencio! ¡Desdichados! ¿Podéis, sin que os remuerda
la conciencia, mostrar tanto odio ante este amor?
¿Acaso pretendéis que vuestra ira se prenda
en la llama de estas antorchas funerarias?
¡Ah, Dios omnipotente, tú que en las almas lees,
de lo que pretendí la pureza conoces
¡Ah, Dios omnipotente que un rayo de tu luz
conmueva estos sombríos y duros corazones
y que tu aliento tutelar
los alcance por mi plegaria!
¡Aparta y disipa su ira
como el aire avienta la paja!*

CORO DE LOS MONTESCOS
*Ay, Julieta, dulce flor,
en estos momentos supremos
incluso los Montescos pueden
sentir pena por tu destino.*

CORO DE LOS CAPULETOS
*Ay, Romeo, sol joven extinto,
en estos momentos supremos
incluso los Capulets pueden
sentir pena por tu destino.*

LOS DOS COROS
*¡Oh, Dios, qué singular prodigio!
¡Ya no más horror, no más hiel,*

*Mais des larmes du ciel !
Toute notre âme change !*

LE PÈRE LAURENCE

*Jurez donc, par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils,
Par ce bois douloureux qui console,
Jurez tous, jurez par le saint crucifix,
De sceller entre vous une chaîne éternelle
De tendre charité, d'amitié fraternelle ;
Et Dieu, qui tient en main le futur jugement,
Au livre du pardon inscrira ce serment !*

PETIT CHŒUR DU PROLOGUE ET LE PÈRE LAURENCE

*Jurez tous, par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils,
Par ce bois douloureux qui console,
Jurez tous par le saint crucifix,
De sceller entre vous une chaîne éternelle
De tendre charité, d'amitié fraternelle ;
Et Dieu, qui tient en main le futur jugement,
Au livre du pardon inscrira ce serment !
Vous jurez tous d'éteindre enfin tous vos ressentiments.
Amis !... Ah !*

LES DEUX CHŒURS

*Nous jurons, par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils,
Par ce bois douloureux qui console,
Nous jurons tous par le saint crucifix,
De sceller entre nous une chaîne éternelle
De tendre charité, d'amitié fraternelle ;
Et Dieu, qui tient en main le futur jugement,
Au livre du pardon inscrira ce serment !
Nous jurons tous d'éteindre enfin tous nos
ressentiments.
Amis !... pour toujours !*

y, en cambio, lágrimas del cielo!
¡Nos ha cambiado el alma entera!

FRAY LORENZO

Jurad por el símbolo augusto
sobre los cuerpos de hija e hijo,
por el madero cruel que consuela,
jurad todos, jurad por la cruz sacrosanta
que selláis la cadena eterna que ha de uniros
con tierna caridad y una amistad fraterna;
¡Y Dios, que es el señor del futuro día del juicio,
en el libro de gracia pondrá esa promesa!

CAMERATA VOCAL DEL PRÓLOGO Y FRAY LORENZO

Jurad por el símbolo augusto
sobre los cuerpos de hija e hijo,
por el madero cruel que consuela,
jurad todos, jurad por la cruz sacrosanta
que selláis la cadena eterna que ha de uniros
con tierna caridad y una amistad fraterna;
¡Y Dios, que es el señor del futuro día del juicio,
en el libro de gracia pondrá esa promesa!
Jurad todos que ya no habrá resentimientos.
¡Amigos! ¡Ah!

LOS DOS COROS

Juramos por el símbolo augusto
sobre los cuerpos de hija e hijo,
por el madero cruel que consuela,
juramos, sí, juramos por la cruz sacrosanta
sellar esta cadena eterna que ha de uniros,
con tierna caridad y una amistad fraterna;
¡Y Dios, que es el señor del futuro día del juicio,
en el libro de gracia pondrá esa promesa!
Juremos que ya nunca habrá
resentimientos.
¡Amigos! ¡Por siempre así sea!

*Texto en francés: Émile Deschamps,
à partir de la obra de W. Shakespeare*

Traducción:
M^a Teresa Gallego Urrutia

Estos textos han sido amablemente cedidos por la OCNE y M^a Teresa Gallego Urrutia

A.1

CARLO MARIA GIULINI: EL MISTERIO EN LA MIRADA

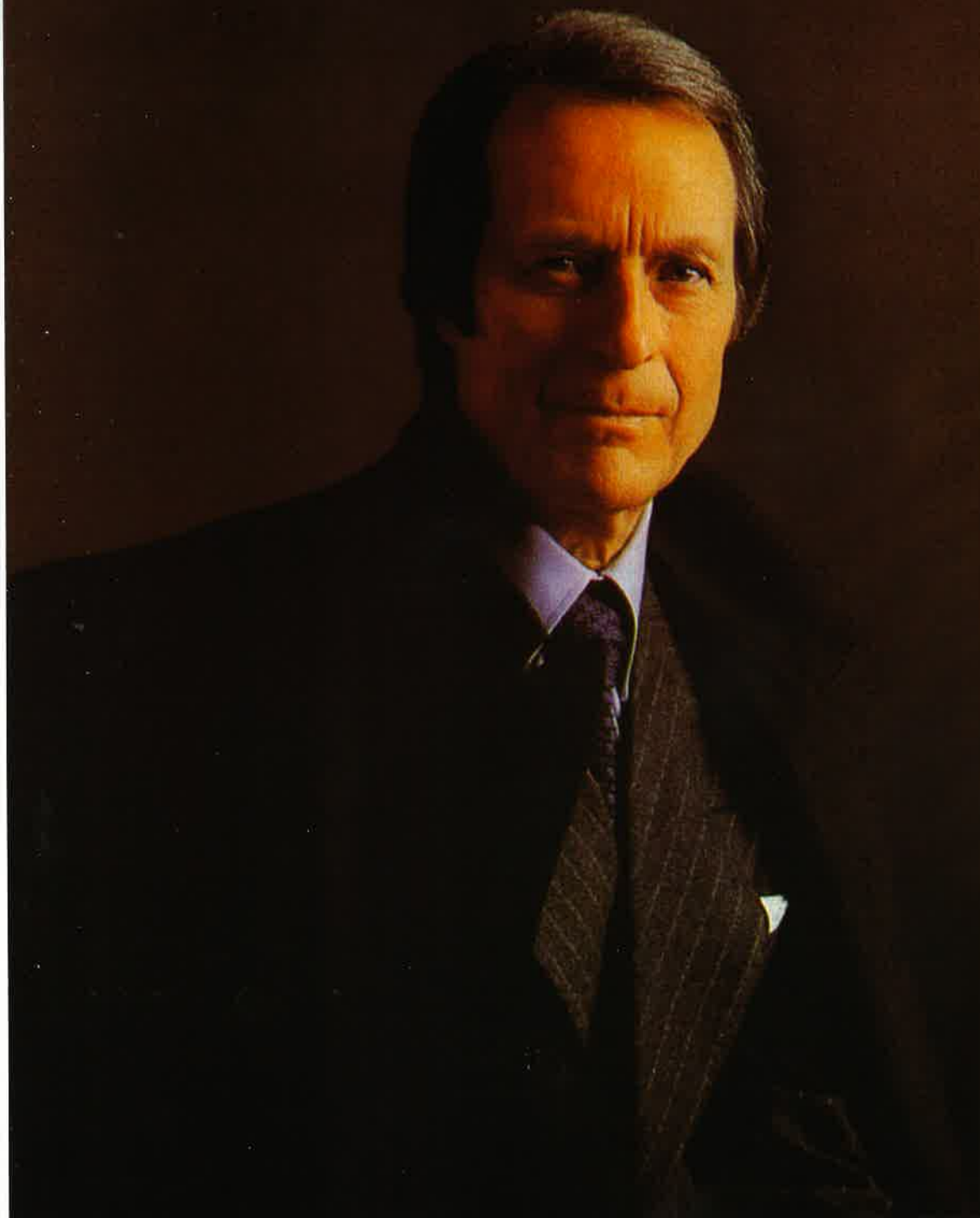
En 1943, algunas calles de Roma aparecieron empapeladas con la cara de Carlo Maria Giulini (1914-2005). No con motivo de un concierto, sino como reclamo de las autoridades del Eje. El director, al que habían obligado a lucir el uniforme *tricolore* en el frente balcánico, no quiso participar en el último y desesperado intento por mantener la capital italiana. Prefirió permanecer nueve meses oculto en el piso de una familia judía, cuya fachada había sido cubierta con un enorme retrato de Mussolini.

Al acabar la guerra, dirigió una liberadora y triunfal *Cuarta Sinfonía* de Brahms, precisamente la partitura que le acompañó durante su encierro antifascista, frente a sus antiguos compañeros de la Orchestra de la Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma, donde había cursado estudios de viola y composición, así como de dirección con Bernardino Molinari. También allí se había fogueado como intérprete en el repertorio sinfónico a las órdenes de Bruno Walter, Otto Klemperer, Wilhelm Furtwängler, Richard Strauss e Igor Stravinsky, "que era un burro dirigiendo", llegaría a decir.

Giulini nació en Barletta, en la costa de Apulia, pero su infancia transcurrió felizmente al norte de Italia, en Bolzano. "El despertar de mi vocación musical se remonta al día en que, paseando con mi madre por la calle, le pregunté qué era esa caja que un hombre frotaba con un palo", contaba siempre el maestro. "Ella respondió que se trataba de un violín y ese mismo año pedí uno por Navidad". A la dirección llegaría más tarde, arrastrado por un insaciable humanismo con cargo a un estilo que, como la capital del Alto Adigio donde creció, conjugaba intensidad latina y profundidad germánica. "La música es un misterio que no se puede explicar. En cuanto a la técnica, no existe una traducción gestual de la partitura. Por eso yo dirijo, sobre todo, con la mirada".

El joven Giulini de la década de los cuarenta se abrió paso en las salas de concierto con la Orquesta de Cámara de Roma, más tarde como asistente del conjunto de la RAI en Milán y, cuando se quiso dar cuenta, ya estaba mediando entre Maria Callas y Renata Tebaldi durante las disputadísimas funciones de la famosa *Traviata* de Bérgamo. Aquella primera incursión operística llamó la atención de Arturo Toscanini, que no dudó en recomendarlo para dirigir el foso de La Scala, donde se dio a conocer en 1952 con *La vida breve* de Falla para, poco después, recoger el testigo de Victor de Sabata y protagonizar algunas veladas históricas del templo milanés, como la primera *L'italiana in Algeri* de Franco Zeffirelli o aquella producción de *La traviata* de Luchino Visconti, a mayor gloria de la Callas, que se celebró en 1955.

Esa misma temporada hizo su debut en Estados Unidos con la Chicago Symphony, con la que mantendría una estrecha colaboración durante más de dos décadas, y al año siguiente se instaló en Londres, donde se ganó el respeto del público de la Royal Opera House (con producciones de la envergadura del *Don Carlo* verdiano, que reunió en un mismo escenario a Jon Vickers, Tito Gobbi y Boris Christoff, y que posteriormente registraría con Plácido



Domingo, Montserrat Caballé, Ruggero Raimondi y Shirley Verrett) y grabó a placer con la Philharmonia en los estudios de EMI (incluidas unas memorables *Bodas de Figaro* con Elisabeth Schwarzkopf). Será precisamente la orquesta británica, custodiada por Esa-Pekka Salonen, la encargada de inaugurar la 44ª temporada de Ibermúsica recordando, en el centenario de su nacimiento, a uno de sus máximos valedores.

Poco antes de que Armstrong pusiera un pie en la Luna, Giulini decidió no pisar más los teatros de ópera. Volvería a hacerlo únicamente, ya a finales de su carrera, para dirigir su título favorito, *Falstaff*, en Los Ángeles, Florencia y Londres, llevándola también al disco. "La música es unívoca, sea cual sea su naturaleza. El problema que plantea la ópera es el de conseguir unas condiciones adecuadas de trabajo y una total dedicación por parte de los cantantes". Razón por la cual, durante tres lustros, el director italiano se concentró en el repertorio sinfónico (con especial atención a Mozart y a Beethoven, cuyas sinfonías empezó a dirigir en plena madurez quincuagenaria), alternándose en las titularidades de la Wiener Symphoniker (1973-1976) y la Los Angeles Philharmonic (1978-1984), que ayudó a convertir, tras la era de Zubin Mehta, en una de las mejores fábricas de sonidos del mundo.

Decía Giulini que dirigir es un "acto de amor", lo que explica que el repertorio del hombre que durante cincuenta y tres años amó a una sola mujer (la bella Marcella de Girolami) no fuera precisamente promiscuo (Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms y Verdi por delante de Bruckner y Mahler), y es posible encontrar en su catálogo discográfico lagunas importantes, sobre todo en lo que a Wagner, Richard Strauss y Puccini se refiere. Los *tempi* reposados de sus conciertos y grabaciones delatan a un hombre que prefería "llegar cinco años tarde que cinco minutos antes". A menudo se jactaba de no escuchar discos y tampoco disimulaba su escepticismo en cuestiones de música contemporánea, a pesar de haber estrenado obras de colegas italianos. "Citen algún autor nacido durante el último medio siglo cuyas obras puedan escucharse hoy en las salas de concierto. Ahora comparen esa frecuencia con la que se da en la interpretación de las grandes obras clásicas y comprenderán la razón de mis dudas".

En 1984 decidió dedicarse, por libre y sin cargas titulares, a la dirección y sacar tiempo para cuidar de su mujer (que había sufrido un derrame cerebral) e impartir clases en la escuela de Fiesole y en la Accademia Chigiana de Siena, donde de joven había recibido lecciones de Alfredo Casella. En sus numerosas visitas a Madrid, casi siempre con motivo de sus compromisos con Ibermúsica, tuvo tiempo de conocer la Escuela Reina Sofía, que en 2001 le otorgó el Premio Yehudi Menuhin. En 1998, el mismo año de su retirada, dirigió en el Auditorio Nacional a la JONDE en una inolvidable *Primera Sinfonía* de Brahms, que fue editada más tarde en disco. Sería la despedida de un maestro sereno y místico, profundamente religioso, que no disfrutaba de los aplausos, "pues no me pertenecen a mí—decía—, sino al compositor".

Carlo Maria Giulini falleció en una clínica de Brescia a los noventa y un años. Fue el último superviviente de la segunda gran generación de directores del siglo xx, a la que también habían pertenecido Herbert von Karajan, Georg Solti y Leonard Bernstein.

Benjamín GARCÍA ROSADO

Domingo, Montserrat Caballé, Ruggero Raimondi y Shirley Verrett) y grabó a placer con la Philharmonia en los estudios de EMI (incluidas unas memorables *Bodas de Figaro* con Elisabeth Schwarzkopf). Será precisamente la orquesta británica, custodiada por Esa-Pekka Salonen, la encargada de inaugurar la 44ª temporada de Ibermúsica recordando, en el centenario de su nacimiento, a uno de sus máximos valedores.

Poco antes de que Armstrong pusiera un pie en la Luna, Giulini decidió no pisar más los teatros de ópera. Volvería a hacerlo únicamente, ya a finales de su carrera, para dirigir su título favorito, *Falstaff*, en Los Ángeles, Florencia y Londres, llevándola también al disco. “La música es unívoca, sea cual sea su naturaleza. El problema que plantea la ópera es el de conseguir unas condiciones adecuadas de trabajo y una total dedicación por parte de los cantantes”. Razón por la cual, durante tres lustros, el director italiano se concentró en el repertorio sinfónico (con especial atención a Mozart y a Beethoven, cuyas sinfonías empezó a dirigir en plena madurez quincuagenaria), alternándose en las titularidades de la Wiener Symphoniker (1973-1976) y la Los Angeles Philharmonic (1978-1984), que ayudó a convertir, tras la era de Zubin Mehta, en una de las mejores fábricas de sonidos del mundo.

Decía Giulini que dirigir es un “acto de amor”, lo que explica que el repertorio del hombre que durante cincuenta y tres años amó a una sola mujer (la bella Marcella de Girolami) no fuera precisamente promiscuo (Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms y Verdi por delante de Bruckner y Mahler), y es posible encontrar en su catálogo discográfico lagunas importantes, sobre todo en lo que a Wagner, Richard Strauss y Puccini se refiere. Los *tempi* reposados de sus conciertos y grabaciones delatan a un hombre que prefería “llegar cinco años tarde que cinco minutos antes”. A menudo se jactaba de no escuchar discos y tampoco disimulaba su escepticismo en cuestiones de música contemporánea, a pesar de haber estrenado obras de colegas italianos. “Citen algún autor nacido durante el último medio siglo cuyas obras puedan escucharse hoy en las salas de concierto. Ahora comparen esa frecuencia con la que se da en la interpretación de las grandes obras clásicas y comprenderán la razón de mis dudas”.

En 1984 decidió dedicarse, por libre y sin cargas titulares, a la dirección y sacar tiempo para cuidar de su mujer (que había sufrido un derrame cerebral) e impartir clases en la escuela de Fiesole y en la Accademia Chigiana de Siena, donde de joven había recibido lecciones de Alfredo Casella. En sus numerosas visitas a Madrid, casi siempre con motivo de sus compromisos con Ibermúsica, tuvo tiempo de conocer la Escuela Reina Sofía, que en 2001 le otorgó el Premio Yehudi Menuhin. En 1998, el mismo año de su retirada, dirigió en el Auditorio Nacional a la JONDE en una inolvidable *Primera Sinfonía* de Brahms, que fue editada más tarde en disco. Sería la despedida de un maestro sereno y místico, profundamente religioso, que no disfrutaba de los aplausos, “pues no me pertenecen a mí—decía—, sino al compositor”.

Carlo Maria Giulini falleció en una clínica de Brescia a los noventa y un años. Fue el último superviviente de la segunda gran generación de directores del siglo xx, a la que también habían pertenecido Herbert von Karajan, Georg Solti y Leonard Bernstein.

Benjamín GARCÍA ROSADO

CARLO MARIA GIULINI se presentó con Ibermusica en:

06.10.1976	Wiener Symphoniker. Madrid
07.10.1976	Wiener Symphoniker. Madrid
08.10.1976	Wiener Symphoniker. Barcelona
09.10.1976	Wiener Symphoniker. Barcelona
16.02.1979	Orquesta Nacional de España. Madrid
17.02.1979	Orquesta Nacional de España. Madrid
18.02.1979	Orquesta nacional de España. Madrid
17.05.1980	Los Angeles Philharmonic. Madrid
18.05.1980	Los Angeles Philharmonic. Madrid
19.05.1980	Los Angeles Philharmonic. Barcelona
20.05.1980	Los Angeles Philharmonic. Barcelona
18.03.1989	Philharmonia Orchestra and Chorus. Madrid
19.03.1989	Philharmonia Orchestra and Chorus. Barcelona
05.11.1990	Filarmonica della Scala. Madrid
13.01.1991	Orchestra della Scala. Las Palmas
14.01.1991	Orchestra della Scala. Tenerife
19.03.1991	Philharmonia Orchestra. Madrid
20.03.1991	Philharmonia Orchestra. Valencia
21.03.1991	Philharmonia Orchestra. Barcelona
22.03.1991	Philharmonia Orchestra. Lisboa
20.10.1991	Philharmonia Orchestra. Valencia
21.10.1991	Philharmonia Orchestra. Santander
07.11.1991	Philharmonia Orchestra and Chorus. Barcelona
08.11.1991	Philharmonia Orchestra and Chorus. Madrid
09.11.1991	Philharmonia Orchestra and Chorus. Madrid
25.04.1993	Filarmonica della Scala. Lisboa
26.04.1993	Filarmonica della Scala. Santiago de Compostela
29.04.1994	Filarmonica della Scala. Madrid
30.04.1994	Filarmonica della Scala. Madrid
19.05.1998	JONDE. Valencia
20.05.1998	JONDE. Madrid

A.1 ESA-PEKKA SALONEN

En 2013/14, el compositor y director comienza su sexta temporada como Director Titular y Consejero Artístico de la Philharmonia Orchestra. Anteriormente, ocupó ese mismo puesto en la Los Angeles Philharmonic, de la que es, desde 2009, Director Honorífico.

Su colaboración con la Philharmonia Orchestra ha estado marcada por importantes hitos, como los festivales multidisciplinares, la exploración de la música de los más destacados compositores del siglo XX y proyectos musicales en su más amplio contexto cultural, social e histórico. Durante 2012-13 actuaron en treinta ciudades de todo el mundo, con un especial énfasis en las obras de su maestro y mentor, Witold Lutoslawski, en el marco del centenario del nacimiento de este compositor.

Salonen es, asimismo, Director Artístico y cofundador del Festival Baltic Sea que anualmente reúne a las más prestigiosas orquestas, directores y solistas, con el objetivo de promover la unidad y la conciencia ecológica entre los países del Mar Báltico.

Como compositor, sus obras se interpretan en todo el mundo. *Floofy* y *LA Variations* son ya considerados clásicos modernos. Su *Concierto para violín* ganó el premio de composición musical Grawemeyer de la Universidad de Louisville, en 2012. Tres grandes retrospectivas de su obra fueron presentadas al público en el Festival Présences de París (febrero de 2011), Festival Internacional de Compositores de Estocolmo (octubre de 2004) y Musica Nova de Helsinki (marzo de 2003), con gran acogida por parte de la crítica.

Además de grabar sus propias composiciones, ha realizado un amplio trabajo discográfico para Signum (con la Philharmonia Orchestra), Deutsche Grammophon y Sony Classical.

Su interesada labor en la tecnología, plataformas digitales y difusión, ha sido llevada a la práctica a través de su colaboración con la Philharmonia Orchestra en numerosos proyectos innovadores. En 2012, Salonen y el Departamento Digital de la Philharmonia, crearon *Universe of Sound*, una gran instalación interactiva de alta definición, en el Museo de Ciencias de Londres. Recientemente, el proyecto *Re-Rite*, anteriormente premiado, fue exhibido en Londres en 2009, más tarde en Portugal, China, Turquía y Alemania, regresando a Londres como parte de la celebración del centenario de *La consagración de la primavera*, en la primavera de 2013.

A comienzos de 2010-11, inició una residencia en la Konzerthaus de Dortmund. El proyecto *Expedition Salonen* ha integrado su vida como director, compositor y creador en el curso de la vida artística de la Konzerthaus de Dortmund durante tres temporadas consecutivas. En esta sala ha actuado con la Philharmonia Orchestra,



Mahler Chamber Orchestra, SO Bayerischen Rundfunks, y como partícipe de la celebrada instalación digital interactiva, *Re-Rite*, con la Philharmonia (otoño de 2011).

Durante sus años de liderazgo al frente de la Los Angeles Philharmonic (1992-2009), su contribución se extendió más allá de los conciertos de abono y las giras internacionales. La creación de numerosos y excepcionales festivales, así como destacadas colaboraciones durante este período, incluyen una producción de *San Francisco de Asís*, en el Festival de Salzburgo (1992), y un Festival Stravinsky, en colaboración con Pierre Boulez y el Théâtre du Châtelet, en París (1996). Sus elogiadas actuaciones como director invitado lo han llevado a dirigir, en numerosas ocasiones, la Wiener Philharmoniker, SO Bayerischen Rundfunks, NDR Sinfonieorchester, Chicago Symphony y la Filarmónica de Nueva York.

ESA-PEKKA SALONEN se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

18.06.1988	PRESENTACION EN ESPAÑA Philharmonia Orchestra. Granada
19.06.1988	Philharmonia Orchestra. Granada
04.02.1997	Los Angeles Philharmonic. Barcelona
05.02.1997	Los Angeles Philharmonic. Valencia
07.02.1997	Los Angeles Philharmonic. Madrid
08.02.1997	Los Angeles Philharmonic. Madrid
12.11.2007	Los Angeles Philharmonic. Barcelona
13.11.2007	Los Angeles Philharmonic. Lisboa
14.11.2007	Los Angeles Philharmonic. Madrid
17.03.2009	Philharmonia Orchestra. Barcelona
18.03.2009	Philharmonia Orchestra. Madrid
19.03.2009	Philharmonia Orchestra. Madrid
12.06.2009	Philharmonia Orchestra. Madrid
13.06.2009	Philharmonia Orchestra. Madrid
30.10.2011	Philharmonia Orchestra. Santiago
01.11.2011	Philharmonia Orchestra. Madrid
02.11.2011	Philharmonia Orchestra. Madrid
19.05.2013	Philharmonia Orchestra. Madrid



A.1 IGOR IJURRA FERNÁNDEZ

Es titulado en Canto, Solfeo, Teoría de la Música y Transposición y Acompañamiento por el Conservatorio Superior de Música Pablo Sarasate y Titulado Superior en Dirección de Coros por la Escuela Superior de Música del País Vasco.

Ha asistido a numerosos cursos de Dirección Coral, como la Academia Europea para Jóvenes Directores en Vitoria y Marktoberdorf. Ha realizado asimismo cursos de Dirección de Orquesta. Ha formado parte de diversos coros especializados en música antigua, contemporánea y en el repertorio sinfónico-coral. Cuenta con una dilatada experiencia en la que ha sabido compaginar la dirección con su actividad como profesor de canto, y ha participado como jurado en concursos de composición y en certámenes corales (en Venezuela, Ejea de los Caballeros, Zumárraga, Artica o en el Certamen Coral Antonio José de Burgos). Imparte cursos de Dirección y talleres para la Federación de Coros de Navarra, de Galicia y la Confederación Coral Española. Ha sido director de la Coral de Etxarri Aranatz, además de profesor de canto y director de Escolanía en la Escuela de Música de esta localidad. Ha dirigido también al Coro de Voces Graves de Pamplona.

Ha introducido numerosas obras en el repertorio del Orfeón Pamplonés, como *La vida breve* de Falla, la *Misa en Re Mayor* de Dvořák, *Rosamunda* de Schubert, *Misa en Do Mayor* de Beethoven, *Rapsodia para contralto y Begräbnisgesang* de Brahms, *Die erste Walpurgisnacht* y *Salmo 42* de Mendelssohn, *La Bohème* y *Tosca* de Puccini, *Le nozze di Figaro* y *Così fan tutte* de Mozart, *Iván el Terrible* de Prokofiev y *Styx* de Kancheli.

Bajo su dirección, el Orfeón Pamplonés ha extendido en los últimos años su proyección internacional fuera de Europa, actuando en algunos de los más prestigiosos auditorios de México (Palacio de Bellas Artes de Ciudad de México) y Estados Unidos (Carnegie Hall y Lincoln Center en Nueva York y Kennedy Center en Washington), además de participar en festivales internacionales de España y Francia.

En los últimos años, y bajo su dirección, el Orfeón Pamplonés ha estrenado obras de autores como Lorenzo Ondarra, José María Goicoechea, José Antonio Huarte o Miguel de Zulategui, realizando conciertos en diferentes localidades de Navarra.

IGOR IJURRA FERNÁNDEZ se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.1 PAUL GROVES

Comienza la temporada 2013-2014 con la Philharmonia de Londres, en noviembre interpreta el papel protagonista de *Parsifal* de Wagner, con la Lyric Opera de Chicago y Sir Andrew Davis; en febrero regresa a Madrid para cantar Admète en *Alceste* de Gluck, en el Teatro Real y, en mayo, Nicias en *Thais*, de Massenet, en la Ópera de Los Ángeles.

Es un invitado habitual de las principales orquestas y directores. Realizó su debut con la Filarmónica de Nueva York y Charles Dutoit, en el *Réquiem* de Berlioz, y más tarde volvió a colaborar con ellos en *La condenación de Fausto* y *Candide*. Celebró su debut con la Boston Symphony en el estreno mundial de *Réquiem* de John Harbison, dirigido por Bernard Haitink, y regresó a Boston para interpretar *Gurrelieder* de Schoenberg, *A Child of Our Time* de Tippett y *La condenación de Fausto*, con dirección en las tres obras James Levine. Ha interpretado *El ruiseñor* de Stravinsky con la San Francisco Symphony dirigida por Michael Tilson Thomas; *La canción de la tierra* de Mahler, con la Philadelphia Orchestra y Christoph Eschenbach; *La condenación de Fausto* de Berlioz, con la Cleveland Orchestra, y un programa con obras de Mozart y Britten, con la Los Angeles Philharmonic y Esa-Pekka Salonen.

Hizo su debut con la Münchner Philharmoniker en *La creación* de Haydn, bajo la dirección de James Levine. Ha actuado con la SO Bayerischen Rundfunks y Riccardo Muti el *Stabat Mater* de Rossini; con la Berliner Philharmoniker y Seiji Ozawa el *Te Deum* de Berlioz; con la BBC Symphony Orchestra, dirigida por Sir Colin Davis y por Sir Andrew Davis, la *Sinfonía núm. 3* de Szymanowski y *Perséphone* de Stravinsky, así como con la London Philharmonic Orchestra, en *La condenación de Fausto* de Berlioz.

PAUL GROVES se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.1 CHRISTIANNE STOTIJN

Nacida en Delft, tras completar sus estudios de violín en 2000, comenzó su formación vocal con Udo Reinemann, en el Conservatorio de Ámsterdam, prosiguiéndolos más tarde con Jard van Nes y Dame Janet Baker. Ha recibido numerosos premios, incluyendo los prestigiosos Estrellas Emergentes de ECHO (2005/2006), Borletti-Buitoni Trust (2005) y Nederlands Muziekprijs (2008). Fue elegida por la BBC en 2007 para formar parte de su programa Artistas de la Nueva Generación.

Apasionada intérprete de canciones, y acompañada por los pianistas Joseph Breinl y Julius Drake, ofrece recitales en las principales salas musicales internacionales, como Wigmore Hall de Londres, Concertgebouw de Ámsterdam, Musikverein y Konzerthaus de Viena, Carnegie Hall de Nueva York, Théâtre des Champs-Élysées y Théâtre du Châtelet de París, Mozarteum de Salzburgo, Palais de Beaux-Arts de Bruselas, Kennedy Center de Washington y Spivey Hall de Atlanta. Debutó en la Philharmonie de Berlín con *Das Buch der hängenden Gärten* de Schoenberg, acompañada por la pianista Mitsuko Uchida.

Bernard Haitink ha tenido una profunda influencia en su carrera. Tras exitosas interpretaciones de las *Ruckert-Lieder* de Mahler, con la Orchestre National de France y la Royal Concertgebouw, el director holandés la invitó a interpretar la *Sinfonía núm. 2* de Mahler en los Proms de la BBC; la *Sinfonía núm. 9* de Beethoven en el Festival de Lucerna; *Ruckert-Lieder*, con la Chicago Symphony; la *Pasión según san Mateo* de Bach, con la Boston Symphony y *La canción de la Tierra* de Mahler, con la London Symphony.

Ha colaborado, asimismo, con directores de la talla de Claudio Abbado, Vladímir Jurowski, Ivan Fischer, Gustavo Dudamel, Yannick Nézet-Séguin, Jaap van Zweden, Marc Minkowski, René Jacobs, Charles Dutoit y Andris Nelsons, y renombradas orquestas, como la Berliner Philharmoniker, London Symphony, Royal Concertgebouw, Orchestre National de France, Rotterdam Philharmonic, London Philharmonic, Chicago Symphony, Boston Symphony y SO Bayerischen Rundfunks.

En el terreno operístico, ha cantado los papeles de Pauline (*La dama de picas*) en la Ópera de París; Ottavia (*L'incoronazione di Poppea*) en la Nederlandse Opera; y Cornelia (*Giulio Cesare*), en el Théâtre de la Monnaie de Bruselas y la Nederlandse Opera, así como el personaje protagonista de *Tamerlano*, en la Royal Opera House, Covent Garden; y Ottavia (*L'incoronazione di Poppea*), en el Teatro Campoamor de Oviedo y Teatro Arriaga de Bilbao. Ha colaborado con los directores escénicos Graham Vick, Emilio Sagi, Pierre Audi, y Ursel y Karl-Ernst Herrmann.

Sus grabaciones, para el sello Onyx, incluyen obras de Schubert, Berg y Wolf, con el pianista Joseph Breinl; canciones de Mahler y Chaikovsky, con Julius Drake; y *Stimme der Sehnsucht* (Lieder de Pfitzner, Strauss y Mahler), con Joseph Breinl. Para MDG, ha realizado una grabación de gran valor emocional para ella: *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke*, de Frank Martin, que obtuvo un premio ECHO Klassik en 2008. El pasado mes de abril ofreció en la Fundación Juan March de Madrid un recital con Lieder de Mahler y Zemlinsky.

CHRISTIANNE STOTIJN se presenta por primera vez con Ibermúsica.



A.1 GERALD FINLEY

Nacido en Canadá, ganador de los Premios Grammy y Juno, comenzó su carrera cantando en un coro de Ottawa, completando su formación musical en el Royal College of Music de Londres, el King's College de Cambridge y el National Opera Studio, en el Reino Unido.

Tras sus primeras actuaciones en Glyndebourne con el repertorio mozartiano, en la actualidad interpreta una amplia variedad de papeles en las más importantes salas de ópera internacionales. Ha interpretado Don Giovanni en Salzburgo, Munich, Viena, Praga, Roma, Nueva York, París, Tel Aviv y Londres, así como los papeles protagonistas en grandes estrenos, como Howard K. Stern (*Anna Nicole*, Covent Garden); J. Robert Oppenheimer (*Doctor Atomic*, Metropolitan Opera y Premio Grammy); Harry Heegan (*The Silver Tassie*, English National Opera); Mr. Fox (*Fantastic Mr. Fox*) y Jaufre Rudel (*L'amour de loin*). Su repertorio dramático se ha ampliado para incluir recientes y elogiadas interpretaciones de papeles como los de Hans Sachs (*Los maestros cantores de Núremberg*) en Glyndebourne, Iago (*Otello*) con la London Symphony Orchestra, *Guillermo Tell* de Rossini y *Evgeny Onegin*, en la Royal Opera House, Covent Garden. En 2012 fue galardonado con el Premio Ruby de la Ópera de Canadá.

Colabora con las principales orquestas del mundo, en oratorio y repertorio sinfónico. Ha actuado con la Filarmónica de Nueva York, Sinfónicas de Boston y Londres, Royal Concertgebouw y Berliner Philharmoniker. Su disco "Arias in English", con la London Philharmonic Orchestra, ganó el Premio Juno en 2011.

Sus grabaciones para el sello Hyperion incluyen *Dichterliebe* de Schumann, *Canciones* de Samuel Barber y *Canciones y Proverbios* de Britten, todas ellas ganadoras de Premios Gramophone.

En la temporada 2012-2013 actuó en concierto y en recital en Europa; interpretó *Las bodas de Figaro* en la Metropolitan Opera, *Don Giovanni* en Munich, *Così fan tutte* en el Festival de Salzburgo y Amfortas (*Parsifal*) en el Covent Garden. Sus proyectos discográficos incluyen *Winterreise* de Schubert y *Canciones* de Liszt, con Julius Drake, para el sello Hyperion.

Es profesor en el Royal College of Music de Londres, donde imparte clases magistrales.

GERALD FINLEY se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

25.11.1991 **R. Hickox/City of London Sinfonía.** Barcelona

30.11.1991 **R. Hickox/City of London Sinfonía.** Madrid

02.12.2003 **N. Harnoncourt/Concentus Musicus.** Valencia

03.12.2003 **N. Harnoncourt/Concentus Musicus.** Madrid



PHILHARMONIA ORCHESTRA

Patron: HRH The Prince of Wales, KG, KT, GCB, OM

President: Vincent Meyer

Principal Conductor and Artistic Advisor: Esa-Pekka Salonen

Honorary Conductor for Life: Christoph von Dohnányi

Conductor Laureate: Vladimir Ashkenazy

Artistic Director, Music of Today: Unsuk Chin

Concert Master: Andrew Haveron

1ST VIOLIN

Andrew Haveron
Nathaniel Anderson-Frank
Imogen East
Eleanor Wilkinson
Karin Tilch
Victoria Irish
Lulu Fuller
Soong Choo
Adrián Varela
Charlotte Reid
Amelia Jones
Stuart James
Laura Dixon
Caroline Frenkel
Emma Wragg
Alessandro Di Marco

2ND VIOLIN

Miranda Dale
Fiona Cornall
Samantha Reagan
Helena Roques
Julian Milone
Gideon Robinson
Timothy Colman
Susan Hedger
Gillian Costello

Paula Clifton-Everest
Teresa Pople
Helen Cochrane
Joanne Chen
Emma Martin

VIOLA

Helen Kamminga
Nicholas Bootiman
Michael Turner
Gijs Kramers
Samuel Burstin
Cheremie Hamilton-Miller
Gwendolyn Fisher
Ellen Blythe
Julia O'Riordan
Rebecca Carrington
Rebecca Wade
Francis Kefford

CELLO

Timothy Walden
Eric Villeminey
Anne Baker
Maria Zachariadou
Calum Cook
Anna Mowat
Desmond Earl Neysmith

Judith Fleet
Matthew Forbes
Vanessa Park

BASS

Neil Tarlton
Christian Geldsetzer
Joe Melvin
Michael Fuller
Adam Wynter
Simon Oliver
Jeremy Watt
Rebecca Welsh

FLUTE

Samuel Coles
June Scott

PICCOLO

Keith Bragg

OBOE

Gordon Hunt
Timothy Rundle

COR ANGLAIS

Jill Crowther



© BENJAMIN EALOVEGA

CLARINET

Matthew Hunt
Laurent Ben Slimane

BASSOON

Robin O'Neill
Michael Cole
Laura Vincent
Luke Whitehead

HORN

Katy Woolley
Kira Doherty
Geremia Iezzi
Carsten Williams
James Handy

TRUMPET

Chris Avison
Robert Farley

CORNET

Jason Evans
Mark Calder

TROMBONE

Robb Tooley
Philip White

BASS TROMBONE

James Buckle

OPHICLEIDE

Peter Smith

TIMPANI

Andrew Smith
Matthew Rich

PERCUSSION

David Jackson
Peter Fry
David Corkhill
Christopher Terian
Cameron Sinclair
Jacqueline Kendle

HARP

Bryn Lewis
Ruth Holden

MANAGING DIRECTOR David Whelton

DEPUTY MANAGING DIRECTOR Fiona Martin

TOURS MANAGER Frankie Hutchinson

CONCERTS & TOURS ASSISTANT Sarah Bennett

PERSONNEL MANAGER Per Hedberg

ASSISTANT PERSONNEL MANAGER David Thomas

LIBRARIAN Tim Cotter

ACTING STAGE & TRANSPORT MANAGER Steve Brown



ORFEÓN PAMPLONÉS

SOPRANOS

M^a Paz Arizkun González
 M^a José Barberena Ilarregui
 Alba Blanco Pascual
 M^a José Casajús Sola
 Nerea Castellot Arechederra
 Maite Cebrián Zugarramurdi
 M^a Cruz Corral Cinto
 Laura del Viejo Garde
 Esther Díaz Rivas
 María Echeverría Zubieta
 María Etxamendi Tiebas
 Teresa Ezponda Igea
 Tere Flores Araña
 Amaia García Bratos
 Cristina García Rabasa
 Paula Goñi Yarnoz
 Maite Martínez de San Vicente
 Itziar Miqueo Guembe
 Laura Miranda Pérez
 Yelda Múgica Subiza
 Lierni Ortiz Ciriza
 Begoña Pejenaute Pejenaute
 Milagros Pérez Forteis
 M^a José Pizarro Maqueda
 Patricia Rodero Osoz
 Fabiola San Juan Elizalde
 Patricia Sánchez Pérez

Esther Sanz Lezaun
 Carla Satrustegui Reclusa
 Cristina Sevillano Santamaría
 Marta Sola Jaso
 Angelines Urdániz Irurueta
 Uxue Uriz Sucunza
 Edurne Urrutia Lafuente
 Izaskun Zurutuza Pérez

CONTRALTOS

Aurora Alfonso de Esteban
 Lydia Arellano Zozaya
 Ana Arregui Echeverría
 Nerea Cristóbal Olmedo
 Pilar Echávarri Pablo
 Natalia Fernández de Avilés
 Txaro Garciandía Iriarte
 Maite Huarte Gorraiz
 Mirentxu Iñarraea Oliván
 Montse Jiménez Sarasa
 Laura Mena Gomes
 Carmen Lizárraga Basarte
 Ainhoa Lizarralde Gilcuartero
 Laura Lora Ribas
 Carolina Martínez
 Raquel Monforte Rey
 María Cruz Ollaquindia
 Eva Orbara Goicoa

Ana Recalde Eseverri
 Claudia Relats García
 Maite Salaverri Sesma
 Maitane Urbizu Ruiz

TENORES

Javier Alduncin Zabaleta
 Juan Mari Alemán Irungarai
 Josu Anaut Domeño
 Javier Arizmendi García
 Iker Bengochea Goya
 Joseba Ceberio González
 Jesús Fernando Díaz González
 Mikel Esain Ayesa
 Juan Ignacio Etxarri Etxarri
 Juan Miguel Etxarri Michaus
 Koldo Etxeberria Villar
 Francisco Javier García Chain
 Pedro Antonio García Ruisanchez
 Joseba Garde Aguerri
 Fermín Guereniain Ciganda
 Alberto Ilarregui Miranda
 Javier Iriarte Pedroarena
 Joaquín Iturralde Lázaro
 Joaquín Jabat Churio
 Julián Jareño Díaz
 Pedro Lizarraga Goñi
 Álvaro Lorca Moreno



© MAITE H. MATEO

José Luis Maiza Ocariz
Aníbal Martínez Martín
Juan Romero Roldán
Oscar Salvoch Muñoz
Félix Velasco García

BAJOS

Jesús María Aldaz Ilzarbe
Óscar Alonso Pérez
Javier Aranegui Huarte
Juan Antonio Armendáriz
Silvano Bastán Guindo
Bernardo Belloso García
Mikel Berraondo Piudo
Aingeru Bozal López
José María Cañas Plaza
Carlos del Río Bocío
Jesús Echeverría Monge
Javier Elío Sánchez
Pablo Ganuza Núñez
Patxi Garaikoetxea Aranburu
Francisco Javier Garayoa Idoate
Leandro Garcíandía Iriarte
Antonio Hoyos José
Iñigo Iribarren Casas
Jesús Javier Iribarren Largo
Santos Iribarren Sagües

Iñaki Izal Elorz
Pablo López-Tabar
Iván Luque Martínez
Josetxo Mendía Martínez
Rodrigo Montero López
Antonio Ramírez del Castillo
Joseba San Martín Menéndez
Daniel Sánchez Landibar
Daniel Sánchez Riveros
Carlos Solchaga Ibero
Jesús Ulayar Echarri
Javier Úriz Ancizu
Roberto Vallés Lanas

Gerente

Joaquín Romero Roldán

Responsable de Comunicación

Silvia Ansorena Coyne

Responsable de Producción

Paloma Marticorena Lezcano

Pianista repertorista

Diana Yerro Landívar

Profesora fonética francesa

M^a Paz Arizkun González

FUNDACIÓN IBERMÚSICA/13/14/

ORQUESTAS Y SOLISTAS DEL MUNDO DE IBERMÚSICA
PRÓXIMOS CONCIERTOS SERIE **ARRIAGA**

A2 JUEVES, 17 DE OCTUBRE 2013, 22.30 H

ACADEMY OF ST MARTIN
IN THE FIELDS
JOSHUA BELL

A3 MIÉRCOLES, 20 DE NOVIEMBRE 2013, 19.30 H

THE WORLD ORCHESTRA
JOSEP VICENT
ANGELES BLANCAS

CENTENARIO DE ATAÚLFO ARGENTA

A4 LUNES, 25 DE NOVIEMBRE 2013, 19.30 H

LONDON SYMPHONY ORCHESTRA
DANIEL HARDING
RAINER HONECK

A5 SÁBADO, 18 DE ENERO 2014, 22.30 H

LONDON PHILHARMONIC
ORCHESTRA
VLADIMIR JUROWSKI
YULIANNA AVDEEVA

A6 MARTES, 18 DE FEBRERO 2014, 22.30 H

MÜNCHNER PHILHARMONIKER
LORIN MAAZEL

A7 JUEVES, 20 DE MARZO 2014, 19.30 H

ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MONTREAL
KENT NAGANO

A8 MIÉRCOLES, 2 DE ABRIL 2014, 19.30 H

SERGEI KHACHATRYAN
LUSINE KHACHATRYAN

A9 DOMINGO, 6 DE ABRIL 2014, 19.30 H

ROYAL PHILHARMONIC ORCHESTRA
CHARLES DUTOIT
MARIA JOÃO PIRES

A10 MIÉRCOLES, 23 DE ABRIL 2014, 19.30 H

GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER
DAVID AFKHAM
EMILY MAGEE

A11 LUNES, 5 DE MAYO 2014, 19.30 H

ORQUESTA DE CADAQUÈS
SIR NEVILLE MARRINER
DANIIL TRIFONOV

A12 DOMINGO, 6 DE JULIO 2014, 19.30 H

STAATSKAPELLE BERLIN
DANIEL BARENBOIM



La Filarmónica de Berlín incluye en sus programas de mano texto e ilustración que reproducimos en el nuestro de hoy.

La acústica de esta sala es tan buena que incluso el ruido de ambiente es claramente perceptible.

Las toses merman la concentración del artista y perjudican el disfrute de la música por parte del oyente. Rogamos intenten evitar toser y carraspear durante el concierto (¿caramelos?) *

La intensidad del sonido se puede amortiguar considerablemente con el uso de un pañuelo. Se lo agradecemos a Vds. de antemano ¡y a Vicco von Bülow por su dibujo!

**** sin envoltorio***